

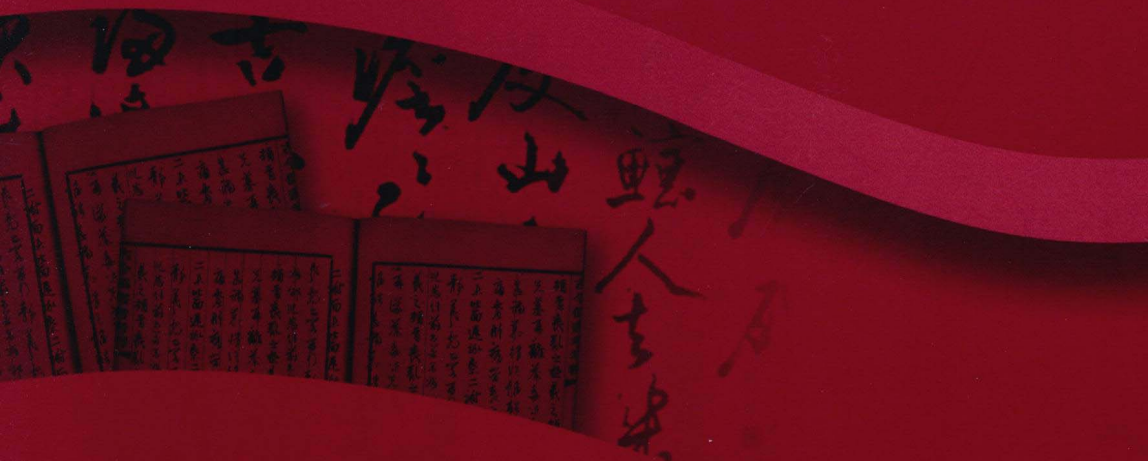
新學林出版

華語教學與研究

華語文 教學研究

Chinese Language Teaching

江惜美 著



新學林

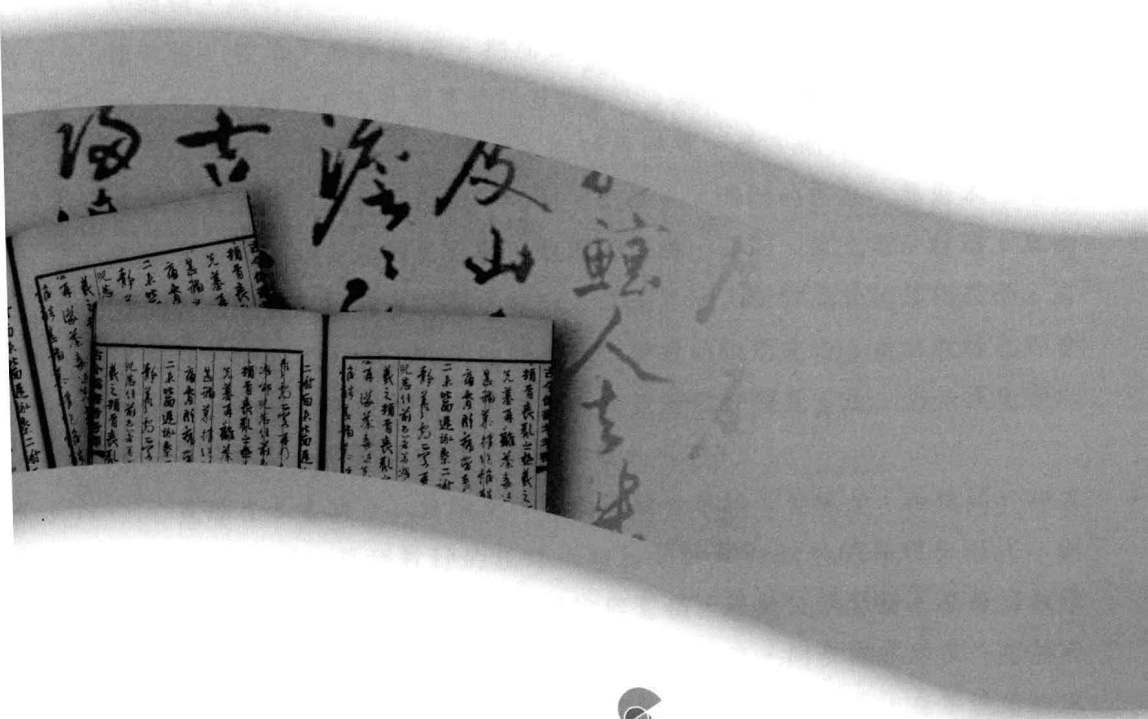
新學林出版

華語教學與研究

華語文 教學研究

Chinese Language Teaching

江惜美 著



新學林

國家圖書館出版品預行編目資料

華語文教學研究 / 江惜美著. -- 一版 -- 臺北

市：新學林, 2010.12

面；公分. -- (華語教學與研究)

ISBN 978-986-6225-79-6 (平裝)

1.漢語教學 2.語文教學

802.03

99025990

華語教學與研究

華語文教學研究

作 者：江惜美

策劃編輯：王翠華

執行編輯：張瑋琦

校 對：張瑋琦

排 版：上驊實業有限公司

出 版 者：新學林出版股份有限公司

總 經 理：毛基正

版權管理：林靜妙

地 址：台北市大安區和平東路2段339號9樓

電 話：(02) 27001808 (團購專線：分機18)

傳 真：(02) 27059080

網 址：<http://www.sharing.com.tw/>

讀者服務：law@sharing.com.tw

電子商務：<http://www.sharing.com.tw/>

郵撥帳號：19889774 新學林出版股份有限公司

劃撥金額1000元以上免郵資，未滿1000元加收郵資50元

出版日期：2010年12月 一版一刷

定 價：220元

版權所有·翻印必究 / 如有缺頁、破損、倒裝，請寄回更換



親愛的讀者

為提昇您閱讀便捷性

新學林特別精心製作一系列台灣景物磁鐵書籤

將台灣的美與您共同收藏於扉頁

如欲索取請上新學林網站：

www.sharing.com.tw

致學如耕 涵泳歲稔

致學如辛勤耕耘，必歡盈沉浸於歲收穀物時。

自序

這本書蒐錄了有關華語文教學的十二篇文章，是筆者自二〇〇一年以來，華語文教學的研究成果。這些文章，有的發表在僑務委員會主辦的「全球華文網路教育國際研討會」，蒐錄在《全球華文網路教育研討會論文集》裡；有的發表在各大學的學術研討會，蒐錄在各研討會論文中。所有文章全都經過嚴密的審查，並經由大會研討，進行修正之後，方為定稿。

若論筆者與華語教學的淵源，要溯自十六年前。一九九三年五月，獲僑務委員會之聘，前往菲律賓從事華語巡迴教學。回國之後，深感唯有深切體驗，與時俱進，方能有助於海外學習中文的華裔子弟。因此，針對華語教材、教法，不斷鑽研。期間由於巡迴世界各僑居地進行華語師資培訓，所以能體會在海外從事華語教學者的實況與困境。

從事華語教學迄今，筆者先後到美國東、西、南岸，加拿大東、西岸，南美洲的阿根廷、巴西、智利、巴拉圭，澳洲的雪梨、墨爾本、布里斯本、柏斯，紐西蘭的奧克蘭，歐洲的法國，非洲，東北亞的韓國，東南亞的印尼、泰國、馬來西亞、越南、汶萊等地，對於海外的華語教學，有了深刻的瞭解。美加、歐洲地區，數位學習的設備先進，華語教師也都會運用科技的優勢，從事線上教學。東南亞則限於頻寬不足，仍必須局部以傳統方式進行教學，這是兩者教學的最大不同。

蒐錄在本書的十二篇論文，有兩篇關於華語學習理念，兩篇關於師資培訓，四篇關於華語教材的設計，四篇關於華語教學的原理與模式。從各個面向，論述其演變，並結合理論與實務，將數位學習融入在華語教學中。應用數位科技進行華語教學，已是時代潮流，同步與非同步、實體與虛擬實境的教學，正方興未艾，身為培訓華語師資的一員，自不能落於人後，所以本書的出版，也是個人近十年來研究數位學習的成績單。

華語教學不外乎教材、教法兩方面，本書蒐錄了四篇有關教材的文章，係針對《菲律賓版新編華語課本》所做的研究。筆者除了寒、暑假從事華語巡迴教學，也參與我國僑委會發行的菲律賓版教材修編工作。為使華語教學者明瞭教材的原貌，並補充相關教學資料，因此，先後撰寫〈菲律賓版《新編華語課本》選文分析〉、〈同形異讀字的探究——以《菲版新編華語課本》為例〉、〈菲律賓版《新編華語課本》教師手冊探析〉、〈一字多音多媒體教材設計——以《菲版新編華語課本》為主〉，以供華語教師參考。

至於教法，筆者選了一篇如何教僑校子弟學華語文的文章，也選了一篇華語教學演示的模式，其餘各篇也兼論到教學方法。無論是直接面對華僑子弟教學，或是針對國內進行師資培育，都有筆者多年教學的心得與體會，相信定能對華語教學機構有所啟發。

培育師資是一件十分重要的工作，自從全球掀起了華文熱，東南亞國家欠缺大量的華語師資，尤以印尼、泰國為甚。本書蒐錄了兩篇有關師資培訓的文章，即是提供多年來培訓師資的意見，供國家擬訂政策者參考。其中牽涉到華語有哪些相關課程，該如何策劃師資培訓研習會，又如何強化我國對外培訓華語師資，對今後有意舉辦華語師資培訓的單位，提出了具體可行的辦法。

深耕華語教學以來，對身負僑教重任，無日或忘，如今纂輯成書，心中頗感欣慰。這本書有近年來華語教學法的創新，有華語課本的補充教材，有全方位的華語文概況，也有培育華語師資完整的探究，可說相當符合實用。在此，要感謝銘傳大學應用中文系蔡佳吟、邱玉婷、游孟惟三位同學，辛苦的為我排版，以及九十九學年度日間部碩士班同學為我校對，付梓在即，謹在此表達感謝之意。

江惜美

謹誌於銘傳大學龜山校區
中華民國99年12月24日

目 錄

自 序／i

第1章 教育國際化時代的語文教育趨勢／1

第一節	前言	3
第二節	中國語文的應用層次	4
第三節	如何落實國際化的語文教育	8
第四節	結語	10

第2章 應用學習科技學習語文的新趨勢／13

第一節	前言	15
第二節	學習科技的三大主軸	16
第三節	應用學習科技學習語文	19
第四節	結語	22

第3章 海外華語師資培訓架構的探討／25

第一節	前言	27
第二節	華語教材與華語教學法	28
第三節	華語師資培訓與研習會	32
第四節	華語師資培訓架構	34
第五節	結語	38

第4章 印尼華文教師培育的策略／41

第一節	前言	43
-----	----	----

第二節	我國印尼華文教師培訓溯原	46
第三節	印尼華文師資培訓的策略	49
第四節	結語	53

第5章 華語文教學的原理——如何教僑校子弟學華語文 ／57

第一節	前言	59
第二節	海外僑校華語教學概況	60
第三節	各階段學生華語文教學的原理	66
第四節	結語	69

第6章 菲律賓版《新編華語課本》選文分析／71

第一節	前言	73
第二節	新舊版課本選文的異同	74
第三節	未來菲律賓版選文的方向	89
第四節	結語	91

第7章 菲律賓版《新編華語課本》教師手冊探析／93

第一節	前言	95
第二節	新、舊版教師手冊的比對	97
第三節	新、舊版教師手冊習作的比對	101
第四節	未來教師手冊的編纂工作	104
第五節	結語	106

第8章 同形異讀字的探究——以《菲版新編華語課本》 為例／109

第一節	前言	111
第二節	菲版新編華語課本的同形異讀字	112
第三節	同形異讀字的教學方法	122
第四節	結語	123

第9章 一字多音多媒體教材設計——以《菲版新編華語課本》為主／125

第一節	前言	127
第二節	《菲版新編華語課本》的一字多音教材	129
第三節	多媒體教材的型態	132
第四節	運用多媒體製作一字多音教材	135
第五節	結語	141

第10章 華語教學演示之模式探究／143

第一節	前言	145
第二節	華語假試教應有的準備	146
第三節	華語假試教應用多媒體教學的模式	150
第四節	結語	158

第11章 美麗新視界——華語文的教學願景／161

第一節	前言	163
第二節	未來華語文的教學模式	164
第三節	華語文教學應具備哪些內涵	168
第四節	運用網際網路架構華語學習的鷹架	171
第五節	結語	176

第12章 華語文教案與課堂活動設計／179

第一節	前言——教案的定義·····	181
第二節	教案示例·····	182
第三節	教學目標·····	182
第四節	教材分析·····	183
第五節	教學時間·····	183
第六節	教學重點·····	183
第七節	教學準備·····	183
第八節	教學活動設計·····	184
第九節	結語·····	194

第 1 章

教育國際化時代的 語文教育趨勢

e化時代已然來臨，迎接此一e化時代，語文教育肩負著重要使命。本文擬從塑造中文文化人的角度，探討語文的層次可分為：工具、文化與文學三方面，俾結合理論與應用，使語文一致，落實e化生活裡，外語人士學習中文的方向，並強調語文統一的重要性。

關鍵詞：語文教育、國際化、類化、熟練

第一節 前言

e化時代下，語文學習攸關國家的競爭力。一個國家要步入國際舞台，對於多數人使用的語言、文字，非但不能漠視，且應積極接軌，以便達成文化交流、資訊互通的目的。現代年輕人，在邁入知識經濟、就業市場之前，對於語文表達能力，自是不能輕忽。怎樣培養全方位的語文人才？在論述這個主題之前，必須對「全方位」這個詞，有所了解。

全方位語文人才指的是：語文的層次不只停留在「應用工具」的功能，而是對使用這些語文的人，要有深刻的體認。中國語文與西方語文的不同，在於語文分途，以及它非拼音的特質。由於語文分途，因此將白話文換成文言文表達時，常令外國人看不懂，但如果以白話文表達，也失去了文言文高雅、精鍊的特質，加上中國文字是方塊字，易認難寫，要以白話文表達情思，最起碼要會寫二千至二千七百字左右（相當於我國小學六年級學生的寫字量），遠比拼音文字困難多了，所以要將中文學好，是一件不容易的事。更何況，學習一國的語文，絕不是會說「會話」就可以了，包括那個國家的文化背景、民間習俗、雙關、諧音、隱喻等，稍一不留意，就可能犯忌諱，不可不深入了解。

許多學者認為：語文是一種表情達意的工具，所以「口能說、手能寫」就是把語文學會了。這種說法，將語文界定在「工具」的層次，表面上似乎合理，實則不然。當我們提到「孔孟學說」，他會問：「那是什

麼？」我們說「嫦娥奔月」，他又問：「那是什麼？」我們要如何將傳統文化用簡單的兩句話說清楚呢？假若一個學中國語文的人，對我們使用的雙關、反語、幽默、諷刺等，都聽不出也寫不來，他能不能算是學會了中文？答案是否定的。

因此，語言文字不應只停留在「工具」層次，它還有「文化」、「文學」的層面，值得我們探討學習，才能算是一個e時代、國際化的人。本文即在此一命題下，試著討論相關環節，希望藉此釐清外語人士學習中文的方向，並提出語言統一的重要性。

第二節 中國語文的應用層次

世界各國的語言文字，大致是相同的，怎麼說就怎麼寫，只要一個人能唸得出那個句子，寫出來也八九不離十，但中國文字較特別，它是方塊字，一字一音節，唸得出那個句子，還要能確實寫出那個字的字形，才能正確傳達意思，因此，要唸中文已屬不易，如果要會寫中文的正體字，更是困難。就算會唸會寫，有些也僅能做到表達簡單的意思，這只能算是入門而已。

我國國民教育，從小一到小六，幾乎全是白話文。要完成國小六年級的國語課程，大約須會認二千七百字的中文^①，不可謂不多。學成之後，也僅能看懂書報、雜誌，達到能閱讀簡易文章的功能。如果要懂得較高層次的文化、文學，就必須接觸文言文。從國中三年、高中三年到大學階段，語文教科書內容幾乎是文言文，再配合名家散文呈現，這樣才勉強對中國文化、文學有基本的了解，倘若要進入賞析並撰寫文言文的層次，那

①根據教育部公布《九年一貫制國民中小學課程綱要》「識字與寫字能力」—2—1能認識常用中國文字2200—2700，得出小學六年級學生識字量約二千七百字左右。

就非進入研究所攻讀不可了，因此，許多人才會質疑：我們需要外語人士學那麼高深的文化、文學嗎？這就必須看情形了。

中國文化博大精深，綿延至今，約五千年。外語人士若只將中文當成「工具」使用，那麼，學會小學六年級的教科書內容就可以了，但如果要達到生活上應用自如，恐怕就不只教導他們日常會話、簡易書寫，而必須讓他們在中文環境下，學會中華文化了。中華文化包涵中國人的生活智慧，舉凡生活起居、應對進退、機趣幽默、民間習俗、文物欣賞等，無一不是自成一套哲學，能深入了解現代中國人傳習了哪些文化內容，才能與中國人相處。

除了上述文化習俗外，中國語文還有更高層次，那就是傳統的倫理思想。中國民間許多習俗，是社會制約的結果，而社會制約來自於傳統倫理思想的支配。中國人的倫理思想受儒家影響很大，表現在外的文化特徵約有十端：一、獨創的中國文字，二、悠久的歷史文化，三、兼容並蓄的文化特質，四、統一的文字，五、保守的文化內涵，六、崇尚和平的特質，七、重視鄉土情誼，八、有情的宇宙觀，九、家族為社會活動中心，十、重視道德觀念^②。這十大特徵，藉著語言、文字傳達，所以，不懂得中華文化，就很難將語文學到精純，這也就是為什麼中文不能只停留在工具層次的主因了！

這裡說的文化層次，正是外語人士最難學習的部分。儘管他們學會寫中國字，但若問他們：你知道中國文字的構造嗎？他們一定是一知半解，很難說清楚。

因此，教外國人寫中文，如果要讓他們會寫，而且要教他們寫得又快又好，那麼最基本的是，教他們會寫部首，會寫部首之後，讓他們會區分部首和部件。每天教三個部首，三個月後，部首即可全盤認識，再來認識

②參閱韋政通《中國文化概論》（臺北：水牛出版社，1981年），頁23-65。

部件就容易多了。所以，我們不只是教他們寫中國字，而且要教中國字的結構、音義，讓他們懂得推理、應用。

其次，營造一個說中文的環境，有助於他們說中文。這個中文環境，有必要是純粹的環境。目前，我國推動鄉土語言，目的是突顯區域特色，但外語人士在初學中文時，最好是以標準的國語進行。我國自秦代統一文字以來，文字的書寫到了唐代，民間一直習寫正楷字。正楷字一字一音，其間有一字多音的現象，但仍維持穩定讀音的狀態，外語人士來到我國，他們希望學得的，是中國人共同的語文，這樣才有利於國際化。以他們短暫停留的時間而言，當然想寫國字、說國語，這樣猶且備感吃力，更何況若不是中文環境，這樣是更不利於學習的。

今日的中文環境，融合了古今、中外的用語，可說是越來越複雜，因此，學中文時，難免會受到干擾。自古以來，若想學好中國語文，必先學說中國話、寫中國字。中國文字是文化的一環，學不好文字也無法閱讀中文書刊，當然也進不了文化核心。中華文化博大精深，其中的文物、制度，連國人都無法一一了解，遑論要外語人士完全了解。傳統思想指引中國人的個性：保守、喜歡安定、安土重遷、凡事憂患，因此很少有享樂主義、現世觀念，而重視為人的責任，責任盡了，才認為是真快樂。所以，如果外語人士無法了解，會覺得中國人感性的處理方式，令人難以捉摸。

中國文化既受儒、道、佛三家的影響，很自然形成一種觀念：一個讀書人必須具備最起碼的修養：誠意、正心、修身、齊家、治國、平天下，要重視家庭觀念。得志時，他們會施展抱負，貢獻國家；不得志時，他們會順其自然，但求心安，他們重視事情的因果，有時會有遁世的想法。由於重視家庭制度，以致家族有大小事情，只要年長者出面協調，大致都能得到解決，而不必假手法律。因此，所謂道德標準，也往往是家族制定的產物，一旦違反，也就必須受家族的制裁。現代中國文化已略有轉型，由大家族漸漸走向小家庭，自然家族的約束力就小了，一旦有紛爭，一切訴